淡江大學１０４學年度第２學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯（一） FRENCH TRANSLATION (I)	授課教師	吳錫德 WU HSI-DEH
開課系級	法文三Ｅ TFFXB3E	開課資料	必修 下學期 2學分

系（所）教育目標

積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。

系（所）核心能力

A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。

B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。

C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。

D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。

E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。

F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。

G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。

課程簡介	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。
	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：
(一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
(二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
(三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：
(一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
(二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
(三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 能夠歸納包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式, 語言的表達能力等等。 2. 能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告、解說及論述。 3. 能夠發現不同程度的轉化方式及表現, 從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。	1. Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions. 2. Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses. 3. Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation.	P3	AB
2	1. 能夠歸納包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式, 語言的表達能力等等。 2. 能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告、解說及論述。 3. 能夠發現不同程度的轉化方式及表現, 從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。	1. Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions. 2. Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses. 3. Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation.	P3	A

3	1. 能夠歸納翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。 2. 能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告、解說及論述。 3. 能夠發現不同程度的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。	1. Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions. 2. Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses. 3. Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation.	P3	AB

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 能夠歸納包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。 2. 能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告、解說及論述。 3. 能夠發現不同程度的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
2	1. 能夠歸納包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。 2. 能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告、解說及論述。 3. 能夠發現不同程度的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
3	1. 能夠歸納翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。 2. 能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告、解說及論述。 3. 能夠發現不同程度的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養	
淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	105/02/15～105/02/21	中翻法簡介	
2	105/02/22～105/02/28	海底旅館、偶然	
3	105/02/29～105/03/06	柏桑松來信	
4	105/03/07～105/03/13	柏桑松來信	
5	105/03/14～105/03/20	雷根演講稿(英-法)	
6	105/03/21～105/03/27	台灣文化洗禮(英-法)	
7	105/03/28～105/04/03	(停課) (教學行政觀摩週)	
8	105/04/04～105/04/10	夜市法文	
9	105/04/11～105/04/17	中文歌曲選譯	
10	105/04/18～105/04/24	期中考試週	
11	105/04/25～105/05/01	中文歌曲選譯 +分組報告	
12	105/05/02～105/05/08	詩文選譯 +分組報告	

13	105/05/09～ 105/05/15	詩文選譯　　+分組報告	
14	105/05/16～ 105/05/22	寓言選譯　　+分組報告	
15	105/05/23～ 105/05/29	寓言選譯　　+分組報告	
16	105/05/30～ 105/06/05	故宮博物院簡介中譯　+分組報告	
17	105/06/06～ 105/06/12	故宮博物院簡介中譯　+分組報告	
18	105/06/13～ 105/06/19	期末考試週	

修課應注意事項	準時上課，上課不進食。
教學設備	電腦
教材課本	老師自選
參考書籍	黃邦傑，《漢英虛詞翻譯手冊》，書林出版社
批改作業篇數	4　篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績計算方式	◆出席率：　10.0　％　◆平時評量：　　％　◆期中評量：30.0　％ ◆期末評量：30.0　％ ◆其他〈作業〉：30.0　％
備　考	「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 **※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。**